



# 国際親善ニュース

第 19 号

平成 5 年 3 月 31 日 発行  
金沢市姉妹都市交流委員会  
事務局：金沢市総務部総務課  
国際交流室  
TEL 20-2075

華やかに開催  
～金沢を世界へつなごう～

## 姉妹都市芸能フェスティバル

姉妹都市芸能フェスティバル



(姉妹都市交流のつどい)

金沢を世界へつなごう  
姉妹都市芸能フェスティバル



(姉妹都市芸能祭)

バッファロ市と姉妹都市提携30周年、イルクーツク市、ポルト・アレグレ市と提携25周年、ナンシー市と提携20周年という節目を記念して「姉妹都市芸能フェスティバル」が10月27日開催されました。このフェスティバルには、5姉妹都市から民族芸能団が参加し、芸能公演や各種交流事業を通じて、市民との友好を深めました。

# バッファロ BUFFALO

(米 国)

提携 1962年(昭和37年12月18日)

人口 31万人

面積 108.2km<sup>2</sup>



(「ナイアガラ星雲」を前にグリフィン市長とクーン会長)

## “グリフィン市長初来訪”

「姉妹都市芸能フェスティバル」に併せて、グリフィン市長、クーン姉妹都市委員会会長をはじめとするバッファロ市代表団一行6名が来訪しました。一行は、同フェスティバルの各種セレモニーに参加したほか、国民文化祭の観賞などを通じて、金沢や日本の文化にも接し、理解を深めました。また、バッファロ市から姉妹都市提携30周年を祝して“ナイアガラ星雲”と名付けられた陶製の記念品が金沢市に贈呈されました。



(アムハースト・サクソフォンカルテット)

バッファロ市の“アムハースト・サクソフォンカルテット”が「姉妹都市芸能フェスティバル」に参加しました。全米でも著名な同カルテットの演奏は、会場一杯に詰めかけた聴衆を魅了しました。また、同カルテットは、国民文化祭の「出逢いの街合唱祭」にも特別出演し、大変な好評を博しました。



(バッファロ市役所前で)

## 金沢市議会代表団のバッファロ市視察

末岡金沢市議会議員を団長とする金沢市議会代表団一行9名が海外行政視察として、10月3日から13日までバッファロ市をはじめアメリカ各地を視察しました。バッファロ市では、グリフィン市長を表敬訪問するなど、両市の友好親善にも努めました。

## 金沢市代表団のバッファロ市派遣

姉妹都市提携30周年を迎えた昨年7月28日から8月1日まで乙村金沢市収入役を団長とする市の代表団がバッファロ市を訪問しました。これまでの交流の成果を確認するとともに、「姉妹都市芸能フェスティバル」をはじめとする今後の交流について協議するために訪問したもので、歴代の姉妹都市関係者との懇談等を通じて一層の友好促進を誓い合いました。



(グリフィン市長を表敬訪問する乙村収入役)



(バファロ空港で歓迎を受ける一行)

## 姉妹都市提携30周年記念事業

～金沢市中学生代表団バファロ市派遣～

石原金沢市教育長を団長とする金沢市中学生代表団一行13名が7月28日から8月3日までバファロ市を訪問しました。バファロ市教育委員会との相互交流事業に基づく派遣で市内の中学校から選抜された10名の生徒がホームステイや各種交流事業を通じて、バファロ市民との友好を深めました。

来年度にはバファロ市から中学生代表団が来訪し、市民との交流を深める予定です。

## ◆◆◆ 姉妹都市提携30周年 ◆◆◆

1992年、金沢市とバファロ市は姉妹都市提携30周年を迎えました。この間、人物交流をはじめ、教育・文化・スポーツ等、多彩な分野で活発な交流が展開されてきました。

昨年10月にはグリフィン市長が初めて金沢市を訪れ、両市の一層の友好促進を誓い合いました。本年7月にはバファロ市で学生スポーツの祭典“ユニバシアード”が開催されます。この一大イベント成功のため、本市は姉妹都市として側面から協力していくつもりです。

# イルクーツク IRKUTSK

(ロシア) (NPKYTCK)

提携 1967年(昭和42年3月20日)

人口 61万人

面積 306km<sup>2</sup>



(山出市長を表敬訪問するゴボリン市長)

### ゴボリン市長に特別名誉市民証を贈呈

12月4日から7日まで、姉妹都市締結25周年を迎えたイルクーツク市からゴボリン市長夫妻が金沢市を訪れ、4日には山出市長、山田市議会議長(本会会長)を表敬訪問しました。

この席上、金沢市とイルクーツク市の姉妹都市交流に功績があったとして、山出市長からゴボリン市長に特別名誉市民証を贈りました。これに対し、ゴボリン市長は、「文化、スポーツの交流を第一歩として、今後は経済交流の発展を求めたい」と、今後の交流に対する抱負を述べました。

### 姉妹都市芸能フェスティバルに「シベリアの泉」参加

姉妹都市芸能フェスティバル



(姉妹都市芸能フェスティバル)

「姉妹都市芸能フェスティバル」に、イルクーツク市からロシア民族アンサンブル「シベリアの泉」の48名が参加しました。民族楽器のバラライカなどが奏でる

リズムが次第に早くなっていく中で、ダンサーが次々と素晴らしい技を披露し、観客の盛大な拍手を浴びました。

### 日本語研修生受け入れ



10月、イルクーツクからの日本語研修生として、ウラソフ・ウラジミール・フォードロピッチさんが来沢しました。ウラソフさんは、これまでもイルクーツク市代表団の通訳として、過去に数回来日して

いますが、今回は金沢大学大学院の教育学研究科に一年間在籍し、日本語と産業教育学を学びます。

# ポルト・アレグレ PORTO ALEGRE

(ブラジル)

提携 1967年(昭和42年3月20日)  
人口 127万人  
面積 497km<sup>2</sup>



(金沢駅西広場でサンバ披露)



(姉妹都市芸能祭で)

## 熱狂—サンバのリズム

「姉妹都市芸能フェスティバル」にポルト・アレグレ市からサンバ代表団が来訪し、総合体育館や文化ホールのほか、金沢駅西口広場や商店街等、市内各所で熱狂的サンバを市民に披露しました。

# ゲント GHENT

(ベルギー)

提携 1971年(昭和46年10月4日)  
人口 49万人  
面積 943km<sup>2</sup>



(ゲント市で関係者と懇談)

## 山田市議会議員、ゲント市と ナンシー市を訪問

山田市議会議員(本体会長)、平田市議会議員などで構成された金沢市友好代表団の一行3名が、10月6日から17日まで、ゲント市、ナンシー市を訪問し、テンマーマン市長、ロッシーノ市長と会見しました。

一行は、それぞれの市で盛大な歓迎を受け、これからの交流の発展に向け、意見交換を行いました。

## 金沢美術工芸大学一行派遣

五十嵐嘉晴教授をはじめとする金沢美術工芸大学の一行3名が、5月2日から10日までゲント市とナンシー市を訪問し、それぞれの市にある芸術施設を見学するとともに、金沢市と両市との美術交流について関係者と意見を交換し、ゲント市とは絵画や彫刻の分野で、ナンシー市とはコンピューターグラフィックやデザインの分野で、それぞれ交流が可能であることを確認しました。



(ゲント市を訪問した一行)

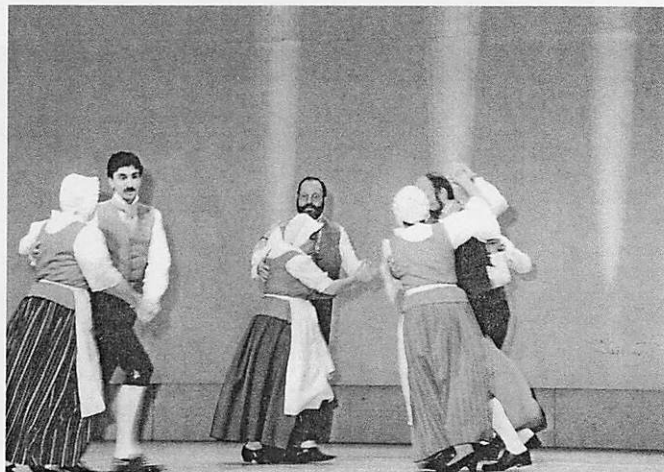
# ナンシー NANCY

(フランス)

提携 1972年(昭和47年11月6日)

人口 11万人(大都市圏28万人)

面積 25km<sup>2</sup>(165km<sup>2</sup>)



(ロレーヌ地方のフォークダンスを披露)

## 3年ぶりにロンド・ ロレーヌ来訪

「姉妹都市芸能フェスティバル」にナンシー市からロンド・ロレーヌ民族舞踊団が参加しました。同舞踊団は、先にも来沢しており、市民にはなじみのある舞踊団です。一行は、フェスティバルでの公演のほか、金沢市立病院や市内保育所、中学校などでもナンシー市のすばらしい伝統ある民族舞踊を市民に披露しました。

### 交換留学生マリー・

#### プレシュールさん来沢

国立ナンシー美術学校2年生で、グラフィックデザインを専攻しているマリー・プレシュール嬢が交換留学生として昨年10月に来沢しました。彼女は、ナンシー市からの10人目の留学生に当り、9か月間金沢美術工芸大学で商業デザインを勉強します。



### マリーさんの金沢についての手記

金沢は、街全体に二つの潮流を含んでいます。郊外の光景は、まるでアメリカにいるようで広大です。一方、中心部は、路面を覆い隠すほどに商業看板とネオンサインが建ち並んでいます。

住宅地といえば、空間が見当らないほど家が建ち並び、私の住む東山は、迷路さながらといった印象です。その中を小鳥たちが飛び交っている姿に、改めて島国日本を認識します。

金沢の気候は、「天気縮図」といえます。雪が降っている真最中に雷が鳴り響き、地響きの後に太陽が照りだし、強風は毎月、新しい息吹を吹き込みます。そうした中で、私が学ぶ小立野からは、そびえ立つ山々が、くっきりと見え、このすばらしい環境の下に、芸術に魅せられた学生が日本中から集まっています。

金沢は、住み心地のよい街です。ナンシー市と似かよった側面もあります。ただ広場や公園といった自然空間が、もっとあったらよいと思います。都市の住民にとって、大切な空間ですから。

### 医師会代表団来訪

ナンシー市の医師2名を含むフランス泌尿器科医師団一行24名が5月27日から29日まで金沢市を訪問しました。日本の医師団との学术交流のため来日した一行は、ナンシー市医師会と姉妹関係にある金沢市医師会を訪問し、学术交流を深めたほか、市内視察等を通じて金沢市民との友好も深めました。



(国際キャンプ交流会で)

### ラグビー代表団ナンシー市遠征

金沢市ラグビー協会から選抜された36名の代表団は、8月17日から19日までナンシー市を訪問しました。ナンシー市選抜チームと親善試合を行い、スポーツを通じて、金沢市とナンシー市の友好を深めたほか、フランス各地で親善試合を行い、日仏間の親善友好を促進しました。

### ボーイスカウト代表団のナンシー市訪問

8月1日から10日まで、金沢市ボーイスカウト代表団一行27名がナンシー市を訪問しました。一行はナンシー市で開催されたボーイスカウトの世界的なイベントである「ナンシー市国際キャンプ」に参加したもので、滞在中、世界中のボーイスカウトグループとの友好を深めたほか、ホームステイ等を通じて、ナンシー市民との交流も深めました。

# 蘇州 SUZHOU

(中国)

提携 1981年(昭和56年6月13日)

人口 84万人(大都市圏556万人)

面積 119km(8,448km)



(東園の両市記念植樹林の前の両市長)



(日本庭園テープカット)

## 蘇州市民の憩いの場に日本庭園の「友好の庭」完成

山出市長と山田市議会議長(本会会長)ら一行6人は、6月6日蘇州市の東園に建設された日本庭園「友好の庭」のオープニングセレモニーに出席しました。この庭は、石川県造園業協同組合青年部が、日

本の造園文化と職人の心意気を知って欲しいと蘇州市に送ったもので、朝からの激しい雨も式と同時に晴上がり、山出・章両市長、山田・戴両市議会議長らがテープにはさみを入れ、その完成を祝いました。

一行は、開発を急速に進める蘇州市の新開発地区を見学し、山出市長は章市長や市の幹部と率直な意見の交換を行い、両市長は更なる交流を誓い合いました。一行は、杭州や上海も訪問し10日に帰国しました。



(石坊除幕式)



(オープニングパレード)



(河川工事視察)

## 土木建築の管理と技術に高い感心

金沢建設業協会の招きで来沢した何市建設委員会科長以下5名の蘇州市建設考察団が7月1日から市内の企業において実地研修を行い、猛暑にもかかわらず真執な1月間を過ごし、大きな成果をあげました。

## -----百万石まつりで市民と交流-----

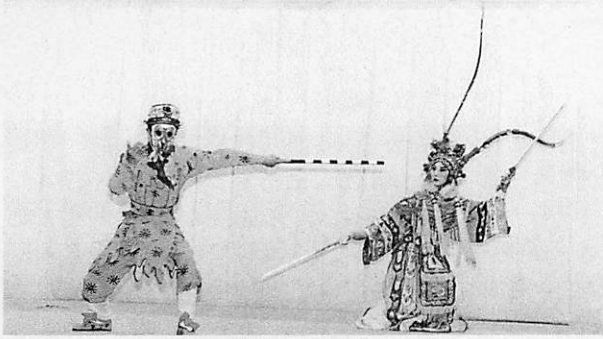
王敏生蘇州市人民対外友好協会名誉会長を団長とする蘇州市代表团一行5名は、6月10日に来沢し、12日には姉妹都市公園での石坊序幕式に列席し、夕方からは、百万石まつりの灯籠ながしや百万石踊り流しに市民と一緒に参加しました。また14日のパレードには、王団長が山田姉妹都市交流委員会会長と同乗し、市民の歓迎に応えました。

## ゲートボールは海を超えて

10月26・27日金沢市内で開催された第一回アジアゲートボール選手権大会に中国代表の1チームとして曹市人民代表大会常務委員会副主任を団長とする一行9名が参加し、グリーンの上で、アジアの人々との友情を深めました。



(ゲートボール大会)



(西遊記の「借扇」)

## 中国の古典演劇昆劇を初公演

蘇州市から林協商会議市委員会副主席を団長とする蘇昆劇団15名が来沢し、姉妹都市芸能フェスティバルで昆劇の西遊記から「借扇」などを初公演しました。また、市内の小中学校や老人ホームでの出演のほか、国民文化祭「三曲の調べ邦楽選」にも出演し、中国独特の音色や華やかな衣装と踊りを披露しました。



(下水処理施設を視察)

## 蘇州市の都市建設を進める意気込み

12月顧市建設委員会副主任を団長とする蘇州市建設考察団一行5名が来沢しました。一行は、市の都市建設に関する部局から説明を受け、建設中の現場、完成した新体育館や市営アパートなどを見学し、新たな蘇州市のまちづくりのための考察を行いました。



(寒山寺前で)

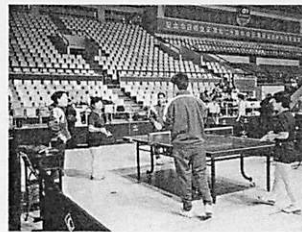
## 日中国交正常化20周年

### 記念式典に助役一行出席

11月中国江蘇省南京市での日中国交正常化20周年記念式典に奥助役を団長とする金沢市友好代表团7名が参加し、両国の末永い友好交流を誓い合いました。一行は、これに際し姉妹都市の蘇州市のほか楊州市や鎮口市を視察するとともに、親善友好を深めました。



(南京市で交歓会)



(日中卓球都市友好交歓会)

## 銀球で友情を深める

日中国交正常化20周年を記念して、12月に北京で開催された「日中友好都市卓球交歓会」に長谷川観光会館館長を団長とする金沢市卓球代表团一行7人は、蘇州市代表团とチームを編成し参加し、日中双方で姉妹都市提携をしている他のチームと対戦し、スポーツを通して日中友好交流を深めました。

## \*\*\* 広がる市民の姉妹都市交流 \*\*\*

金沢市姉妹都市交流委員会や金沢市が実施する交流事業のほか、たくさんの民間交流団体が独自に活発な活動を展開しています。金沢市早朝野球代表团、ソフトボール代表団の蘇州市訪問や金沢市医師会サッカー代表団のナンシー市訪問は、スポーツを通じて、国際交流を推進しました。このほかにもたくさんの市民の交流団体が市長メッセージを携えて姉妹都市を訪問しています。市民主体による姉妹都市交流が盛んになることは、国際交流にとっても、大変喜ばしいことであり、世界の平和に寄与するものと想います。

## 国際交流員にジャクリーン・ヒルトンさん



「Giddy! (オーストラリア英語で、こんにちは)

オーストラリア人ばかりオーストラリア人ですが、よろしく。」

金沢で国際交流推進のために働くことができ、嬉しく思います。というのは、この職務を通じて、私自身の日本に対する理解が深まると同時にいろいろの人々と接触することができるからです。私は、真剣に仕事を遂行していく必要性を強く感じています。毎日の国際交流という職務は、貴重な経験の積み重ねを私にもたらしめます。日本人や外国人としてではなく、人としてかかわっている時が最も素晴らしい時です。

できるだけ多くの人々が本当の国際交流を体験できるように頑張ります。

平成4年度

### その他の国際交流

#### 世界に広がる交流

4月

- 4/3 蘇州大学訪問団一行来庁
- 4/9 ニューヨーク州立大学バファロ校関係者一行来庁
- 4/13 ブラジル・マリンガ市文化体育協会ゲートボールチーム来庁
- 4/17 イギリス“小さな大使”一行来庁
- 4/30 中国土木研修生2名来庁

5月～6月

- 5/11 ローターリー財団イギリス人研修生来庁
- 5/11 蘇州市鉄工研修生一行来庁
- 5/15 中華民国・嘉南農田水利会一行来庁
- 5/16 駐日インドネシア大使夫妻来庁
- 5/26 フィリピン教員代表団受入

～6/4

- 6/12 外国人と高齢者の「ふれあい体験」開催
- 6/15 アメリカ海兵軍学校留学生来庁
- 6/17 中国市長訪日代表交流団一行来庁
- 6/18 日協協会イルクーツ支部長一行来庁
- 6/25 北陸学院高校アメリカ、カナダ短期留学生一行来庁

7月

- 7/1 ナンシー仏日協会名誉会長夫妻来庁
- 7/1 北信越市議会議長会アメリカ・カナダ派遣
- 7/9 江蘇省訪日代表団一行来庁
- 7/19 金沢国際交流財団「ホームステイガイド」作成
- 7/18 国際生活体験協会金沢市委員会日本語研修生一行来庁
- 7/22 国際交流員にジャクリーン・ヒルトンさん採用
- 7/22 外国人と高校生の「リトルワールドIN医王山」

～23 開催

- 7/31 ライオンズクラブ、デンマーク交換生来庁

8月

- 8/7 日韓友好石川の翼派遣
- 8/13 金沢市婦人・青少年シンガポール・オーストラリア派遣
- 8/24 韓国ポートセールス派遣
- 8/25 石川国際青少年シンポジウム'92開催

- 8/31 米国青年政治指導者一行来庁

9月

- 9/1 国立モスクワ音楽院副院長一行来庁
- 9/1 92石川ドイツデザイン展派遣
- 9/6 香港繊維展示会派遣
- 9/14 蘇州市経済技術交派考察団一行来庁
- 9/14 蘇州テレビ台代表団一行来庁
- 9/19 外国人と市民の「ふれあい合宿IN羽咋」開催

～20

- 9/29 駐日ロシア大使夫妻来庁

10月

- 10/1 英国スターリング大学研修生一行来庁
- 10/5 北信越市議会議長会東南アジア派遣
- 10/13 中国ポートミッション派遣
- 10/15 ワシントン大名誉教授リチャード・マッキンノン氏講演
- 10/19 北陸学院高校アメリカ、カナダ短期留学生一行来庁
- 10/21 長春市経済情勢視察団一行来庁
- 10/22 中国児童舞踊団一行来庁
- 10/24 国際ガラス展開催

11月

- 11/3 石川県ニットミッション中国訪問
- 11/7 日独青少年指導者セミナー派遣
- 11/13 金沢泉鏡花フェスティバル「鏡花国際フォーラム」開催
- 11/18 在大阪ベルギー王国総領事夫妻来庁
- 11/20 金沢市囲碁友好代表団蘇州市訪問

12月

- 12/1 蘇州日報社代表団一行来庁
- 12/10 93ミス雪の女王インターナショナル来庁
- 12/17 中国からの一時帰国者等に対する年末一時金支給
- 12/18 北陸学院高校姉妹校校長一行来庁
- 12/28 ライオンズクラブ青少年交換生来庁

1月

- 1/21 タイ体育省ゲートボール研修生一行来庁
- 1/25 市内小中学校給食にバファロ料理

2月

- 2/1 「日米女性指導者ダイアログ」訪問団来庁
- 2/8 金沢国際交流財団都市間交流事業

～10 松山市在住留学生一行金沢市来訪

- 2/9 蘇州市調理師食祭視察団一行来庁
- 2/22 在大阪・神戸フランス総領事来庁